Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Jezus powiedział do nich nie potrzebę mają będący zdrowymi lekarza ale źle mający się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus odpowiedział im: Nie potrzebują zdrowi lekarza, lecz ci, którzy mają się źle. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiedziawszy Jezus powiedział do nich: Nie potrzebę mają zdrowymi będący lekarza, ale źle mający się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Jezus powiedział do nich nie potrzebę mają będący zdrowymi lekarza ale źle mający się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus im odpowiedział: Chorzy, a nie zdrowi, potrzebują lekarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus zaś im odpowiedział: Nie zdrowi, lecz chorzy potrzebują lekarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł do nich: Nie potrzebująć zdrowi lekarza, ale ci, co się źle mają; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus odpowiedziawszy, rzekł do nich: Nie potrzebują, którzy zdrowi są, lekarza, ale którzy się źle mają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus im odpowiedział: Nie potrzebują lekarza zdrowi, ale ci, którzy się źle mają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus odpowiadając, rzekł do nich: Nie potrzebują zdrowi lekarza, lecz ci, którzy się źle mają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im odpowiedział: Zdrowi nie potrzebują lekarza, lecz ci, którzy się źle mają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus im odpowiedział: „Lekarz nie jest potrzebny zdrowym, lecz chorym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Jezus rzekł im: „Nie zdrowi potrzebują lekarza, lecz źle się czujący. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Jezus rzekł do nich: Nie mają potrzeby zdrowi lekarza, ale źle się mający. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus im odpowiedział: - Zdrowi nie potrzebują lekarza, tylko chorzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус у відповідь до них сказав: Лікаря потребують не здорові, а хворі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się dla odpowiedzi Iesus rzekł istotnie do nich: Nie potrzebę mają będący zdrowi lekarza, ale źle mający-trzymający; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiedział, mówiąc do nich: Nie potrzebują zdrowi lekarza, ale ci, którzy źle się mają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale odpowiedział im Jeszua: "Tymi, którym potrzeba lekarza, nie są zdrowi, ale chorzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus, odpowiadając, rzekł do nich: ”Zdrowi nie potrzebują lekarza, tylko niedomagający. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To chorzy potrzebują lekarza, a nie zdrowi!—odpowiedział im Jezus. |